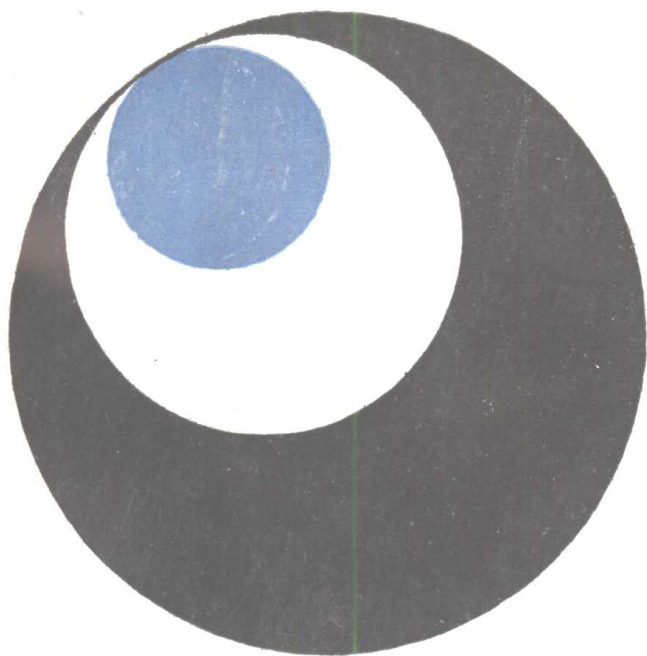


英汉高保真立体声词汇

ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
HI-FI STEREO

李宝善 吕兆楠 编



英汉高保真立体声词汇

吕兆楠 编 李宝善 审核

上海交通大学出版社

英汉高保真立体声词汇
上海交通大学出版社出版
(淮海中路1984弄19号)
新华书店上海发行所发行
常州武进村前印刷厂印装

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 28.125 字数 793,000

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数: 1—3,300

统一书号: 15324·197 科技书目: 134—262

精装定价: 6.60 元

内 容 简 介

本词汇收集高保真立体声技术以及有关词汇约三万条(其中包括缩略语二千五百条左右),基本上较全面地反映了该专业所涉及的各种领域用词。同时,也考虑到“立体声”是一门新兴的跨学科科学,其中也必然包括听音、欣赏方面的问题,为此,也收入一些著名音乐家及世界名曲曲名等。

本词汇主要供从事高保真立体声技术方面的科研人员、生产技术人员、大专院校师生、翻译工作者、以及立体声业余爱好者使用,同时也可供音乐爱好者与有关人员参考。

序

高保真立体声技术是一门已经得到成熟发展的新兴科学，随着科学技术的发展和人们对艺术享受要求的提高，近年，我国在此领域内的各种产品正在蓬勃发展。因此，各界人士手头急需这方面的英汉对照词汇。吕兆楠同志在上海家用电器研究所工作阶段就着手收集国外资料，并利用业余时间逐条积累，做了许多细致的工作，奠定了本书出版的基础。

由于高保真立体声技术牵连的学科较多，并与音乐艺术紧密相关，因而在词汇中也收入一些音乐方面的术语，这显然是一种跨学科的大胆尝试，编者希望这能得到技术工作者与艺术工作者的共同欢迎。

由于立体声技术的发展方向是数字化的，并进一步应用了多种新兴学科(如激光、精密伺服等)的研究成果，所以编者在本词汇中还增加了一些有关数码录音、录象、激光唱片等方面的词汇，其用意是使读者在探讨新发展方面有所裨益。编者希望这本词汇的出版能在祖国四化进程中起添砖加瓦的作用。

李 宝 善

1985年4月2日于沪

(I)

前 言

近年，高保真立体声技术得到飞速的发展，而且已从纯专业制造技术渗透到建筑、音乐、艺术等领域中去。

高保真立体声的含义包括放音、传送、录音、处理、存储、放大、控制以及重放等技术，经过上述一系列处理之后，总的达到标准是应得到重放声音和原有声音一样。随着科学技术的不断发展，自1877年爱迪生发明留声机以来，整个系统的技术性能比过去有巨大改进，以致使重放比原声更完美。

在广播、唱片、电影、电视、电化教育、音乐、艺术等文化领域中无不与立体声相关。遗憾的是早年才华横溢的艺术大师和音乐大师们的精湛技巧未能被真实地记录下来，确是人类财富的一种不可弥补的巨大损失。如今，人们可以借助高质量的电声器件与有关设备，能得到优美动听的各类声音，其方法是如此方便，而且价格低廉。

目前，立体声不仅仅只限于专业工作者需要研制的范畴，而且已深入到大多数家庭，因此，人们的专业知识与欣赏水平也进入了一个新的阶段。随着我国四化建设和继续对内对外开放政策的落实，需要大量引进项目和不断更新立体声产品，正因如此，作者采自数十种有关国外辞典、书藉、期刊、资料、产品说明书等之原文进行选择汇编成册。在收集过程中力求纳新，以飨读者。

特别值得提出的是：本词汇得到国际声频工程学会

(AES) 正式会员、中国声学学会理事、高级工程师、立体声专家李宝善同志逐字逐条合作审核，并且增补了新词条；另外，在编写过程中曾得到上海电声研究所瞿世香同志、北京家用电器研究所虞国平同志、上海工业大学沙家琪同志、上海教育学院英语系冯大雄同志、以及沈晓光、卢依、陆晓晴、李宁、吕晓岚等同志的帮助，请允许在此一并表示感谢。

还有，本人所在的教研组同事：陈俊祥、邢良嘉、朱亚芬、田惠中、王广洛、高渝娜、陈锡台、田政友、吴儒牛、罗国华、童宏祥、孙树楷等教师曾给予精神上支持和参加繁琐的字条打字、整理工作，在本书出版之际，请他们在此分享我的快乐。

由于水平有限，遗漏和错误之处实所难免，恳请专家、读者不吝指教。谢谢！

吕 兆 楠

一九八五年四月一日于上海

使用 说明

- (1) 本书按英文字母顺序编排。
- (2) 在译义上，凡译义相类同则用“，”分开，若不相同类则用(1)、(2)、(3)等列出。
- (3) 圆括号 () 内的字是汉文译名中的注释，在英文中是可省略的。国名用 [] 标明。
- (4) 有关音乐方面用词，有的是英文之外文种，这是习惯用词，所以仍以原文种列出。排列按英文顺序。
- (5) 有关立体声设备外表上标记性用词，往往是采用大写，例 “FAUSE” “MEMORY” 等，本书也采用大写，目的是便于读者查阅。
- (6) 缩略词，凡可用大写或小写表示者，一般都以大写表示。

目 录

- 一、 序..... (I)
 - 二、 前言..... (II)
 - 三、 使用说明..... (IV)
 - 四、 词汇正文..... (1~796)
 - 五、 缩略语..... (1~93)
-

A

a

微微微, 10^{-18} , 阿托

A

(1) A 调 (2) 安培

A/B

二种选译源之间的衰减技术,
不同系统声信号产生的比
较, 监听声信号前后磁带,
(磁带或唱片)A面/B面

abandonment

(产品生命期)更替期

abandonment stage

(产品生命期)更替期

Abanera

哈巴涅拉(古巴舞曲)

A-battery

A 电池组, 甲电池

Abduction from the seraglio,
The

《后宫诱逃》, 莫扎特作

Abegg variations

《阿贝格变奏曲》, 舒曼(罗勃
特)作于1830年

ability of average hearing

(1) 一般听觉能力 (2) 平均
听觉能力

ability of print-through

(磁带)复印能力

abnormality

不正常性, 畸性

A-B powering

A-B 幻相供电(电容传声器的)

abrasion

磨损、磨蚀、磨耗

absence recording

无人录音

Absent-minded one, The

《心不在焉》海顿作于1774年

absolute calibration

accuracy

绝对校准精度

absolute delay

绝对延迟

absolute gain

绝对增益

absolute level

绝对电平, 绝对声级

absolute music

绝对音乐, 纯音乐, 无标题音
乐

absolute pitch

(1) 绝对音高, 绝对音调

(2) 绝对听觉

absolute power

绝对功率

absolute pressure

绝对压力, 绝对声压

absolute signal level

绝对信号电平

absolute threshold

绝对阈值, 绝对门限, 听阈

absolute time

绝对时间

absorbability

吸收能力

absorbed power

吸收功率

absorbed sound

吸收声音

absorbent

(1) 吸收剂, 吸收体 (2) 吸声材料

absorbent material

(1) 吸收材料 (2) 吸声材料

absorber

(1) 阻尼器, 吸收器 (2) 缓冲器 (3) 吸收体

absorbing ability

吸收能力, 吸声能力

absorbing capacity

吸收容量, 吸音容量

absorbing filter

(1) 吸收滤波器 (2) 吸收滤色器 (3) 吸收滤声器

absorbing power

吸收能力, 吸声能力

absorbing surface

吸收表面

absorbing wall

吸声墙

absorptance

吸收率, 吸声率

absorption

吸收, 吸声

absorption area

吸收面积, 吸声面积

absorption band

吸收频带, 吸声频带

absorption characteristic

吸收特性, 吸声特性

absorption coefficient

(1) 吸收系数 (2) 吸声系数

(3) 吸光系数

absorption coefficient of first reflective surface

首次反射面吸收(声)系数

absorption coefficient of Rayleigh model

瑞利模式吸声系数

absorption coefficient of resonance absorber

共振吸声器吸声系数

absorption constant

(1) 吸收常数 (2) 吸声常数

absorption cross section

(1) 吸收截面 (2) 吸声截面

absorption delay

吸收(声)式延迟

absorption effect

吸收(声)效应

absorption exponent

(1) 吸收指数 (2) 吸声指数 (3) 吸光指数

absorption loss

吸收(声)损耗, 吸收(声)损失

absorption modulation

吸收(声)调制

absorption of LF energy

低频能量吸收

absorption of listening area

听音区吸声

absorption of sound

声音吸收

absorption of vibration

振动吸收

absorption peak

吸收(声)峰值

absorption spectrum

吸收频谱, 吸收光谱, 吸收声谱

absorption trap

吸收(声)式陷波器

absorption unit for sound

吸声单位

absorptive surface

吸收表面

absorptivity

吸收(声)性

ABS resin airtight cabinets

ABS 树脂密封箱(指音箱)

AB stereophonic recording process

AB 制立体声录音法

abstract model

抽象模型

abstract music

抽象音乐

A-B test

A-B 比较试听(对二台音响设备的比较)

Abu Hassan

《阿布哈森》, 韦伯作独幕歌剧

Academic Festival Overture

《学院节庆序曲》, 勃拉姆斯作

AC adaptor

交流转接器

academy of music

音乐学院

acalanto 巴西摇篮曲

AC bias

交流偏磁, 交流偏置

AC bias erasing

交流偏磁引起的消磁

AC bulk-erasing tool

交流消磁器

accelerated life test

加速寿命试验

acceleration

加速度

acceleration pick-up

加速型拾音器

accent

重音

accentuation

(1)加重(2)重音

accentuation filter

加重滤波器

accentuator

加重电路, 加重器, 声频强化器

acceptable level

可接收水(电)平

acceptable noise level

可接收噪声电平

acceptable quality level

合格质量水平

acceptable recording level

容许录音电平

acceptance test

验收试验

acceptor

(半导体)受主, 接受体, 谐振电路, 带通电路, 接收器

access

存取, 入口

access function

存取功能

accessory

(1)附件 (2)辅助设备

access time

存取时间

acciaccatura

短倚音

accidental erasing protector

意外消音防止装置
accidental erasure
意外消音
accidental erasure
prevention tabs
误消磁防止片
accidental printing
意外复印效应, 偶然印染作用
accidentals
变音记号
accident frequency
事故频率
AC coil
交流线圈
accommodation
调节, 适应, 供应
accompaniment
伴奏, 伴唱, 伴随(声音的)
accompaniment manual
伴奏键盘
accompaniment strings
伴奏琴弦
accompanist
伴奏唱者
accompany
伴奏
accompanying audio channel
伴音通道
accompanying music
伴奏音乐
accompanying orchestra
伴奏管弦乐队
accompanying sound
伴音
accompanying sound channel
伴音通道
accompanying sound

suppression
伴音抑制
accompanying sound trap
伴音陷波器
AC cord
交流电缆
accordant
和谐的、匹配的、一致的、协调的
accordion
手风琴
accordionist
手风琴演奏者
accordion player
手风琴演奏者
AC coupled flip-flop
交流耦合双稳态触发器
AC coupling
交流耦合
accumulative frequency
distribution of noise level
噪声电平积累频率分布
accumulator
(1) 蓄电池 (2) 储气筒
(3) 累加器 (4) 储能电路
accuracy
准确度, 精确性
accuracy control
精度控制
accuracy of weighting
network
加权网路精确度
accuracy tuner
精度调谐器
accurate adjustment
精确调整
accurate control

精确控制
 accurate drive-power
 精确驱动功率
 accurate reading
 精确读数
 accurate recording
 准确记录 准确录制
 accurate rotation speed
 精密回转速度
 accurate speed
 精确速度
 accurate speed control
 精确速度控制
 AC current gain
 交流电流增益
 Accursed huntsman
 《可憎的猎人》，弗兰克作于
 1882年
 AC/DC/Car battery 3-way
 power source
 交流/直流/汽车，三种电源方
 式
 AC/DC receiver
 交直流接收机
 AC/DC switch
 交直流(转换)开关
 ac-direct current
 交直流
 AC erase
 交流消磁
 AC erase head
 交流消磁头，交流消音头
 AC erasing
 交流消音
 AC erasing head
 交流消磁头，交流消音头
 AC erasing signal

交流消音信号
 AC erasure
 交流消磁，交流消音
 acetate
 醋酸纤维素(1934年时最早带
 基材料)
 acetate base
 醋酸带基
 acetate disk
 醋酸纤维基底唱片
 acetate disk
 醋酸纤维基底唱片
 acetate record
 醋酸纤维唱片
 acetate tape
 醋酸纤维磁带
 AC field coil
 交流激励线圈
 A-channel
 A 通道(立体声通道之一，通
 常指左通道)
 AC in
 交流输入
 AC induction motor
 交流感应电动机
 AC input socket
 交流输入插座
 AC interference
 交流干扰
 Acis and Galatea
 《阿西斯与加拉蒂亚》，韩德尔
 作于1720年
 AC line
 交流电线
 AC low-voltage supply
 低压交流电源
 AC magnetic biasing

交流偏磁	acoustical circuit
AC motor	声学线路
交流电动机	acoustical component
AC motor switch	声学成分, 声学元件
交流电动机开关	acoustical condition
AC noise	声学条件
交流噪声	acoustical conductivity
AC operation	声导率, 传声性
交流操作	acoustical consultant
acoumeter	声学顾问
测听计	acoustical coupling
acoumetry	声耦合
测听术	acoustical damping material
acoustic	声阻尼材料
声的, 声学, 声学的	acoustical damping path
acoustic absorption loss	声阻尼路途
声吸收损失	acoustical dead
acoustic absorptivity	混响时间很短
声吸收率	acoustical delay line
acoustical	声延迟线
声的, 声学的	acoustical delay system
acoustical absorption	声延迟系统
声吸收	acoustical design
acoustical absorption loss	音质设计
声吸收损失	acoustical design handbook
acoustical absorptive	声学设计手册
material	acoustical designing
吸声材料	声学设计, 音质设计
acoustical absorptivity	acoustical device
声吸收率	声学器件
acoustical attenuation	acoustical-electrical trans-
constant	ducer
声衰减常数	声电换能器, 声电变换器
acoustical celotex board	acoustical elements
吸声板	声学元件
acoustical characteristic	acoustical enclosure
声学特性	隔声罩

acoustical energy	声学检查
声能	acoustical interference
acoustical energy output	声干扰
声能输出	acoustical labyrinth
acoustical engineering	声迷宫(一种特殊音箱)
声学工程	acoustical leakage
acoustical environment	声泄漏
声学环境	acoustical lens
acoustical feedback	声透镜
声反馈	acoustical level
acoustical fiber board	声级
吸声纤维板	acoustical light modulator
acoustical filter	声光调制器
滤声器	acoustical loading
acoustical frequency	声负载
声频	acoustically
acoustical function	声学的
声功能	acoustically dead
acoustical generator	混响时间很短的
发声器	acoustically dry studio
acoustical guitar	声学上“干”的录音室
声学吉他	acoustically functional
acoustical hologram	声学功能
声全息图	acoustically inert
acoustical holography	声学上“呆板”
声全息术	acoustically inert tube
acoustical image aberration	声惯性管
声象差	acoustically transparent
acoustical image converter	透声的
声象转换管	acoustically transparent
acoustical imaging	ceiling structure
声成象	透声天花板结构, 透声顶棚结
acoustical impedance	构
声阻抗	acoustical material
acoustical inertance	声学材料, 隔声材料, 吸声材
声惯性	料
acoustical inspection	acoustical measurement

声学测量
 acoustical medium
 声学媒质
 acoustical model
 声学模型
 acoustical network
 声网路
 acoustical ohm
 声欧(姆)
 acoustical oscillation
 声振荡
 acoustical output
 声输出
 acoustical path
 声路
 acoustical performance
 声学性能
 acoustical perspective
 声学透视
 acoustical phase constant
 声相位常数
 acoustical phase-shift
 network
 声学相移网路
 acoustical phasing
 声音相位调整
 acoustical phonon
 声学声子
 acoustical pick-up
 拾音器, 声唱头
 acoustical power
 声功率
 acoustical power output
 声功率输出
 acoustical propagation
 constant
 声传播常数

acoustical properties
 声性能
 acoustical radiator
 声辐射器
 acoustical radiometer
 声辐射计
 acoustical reactance
 声抗
 acoustical reciprocal
 theorem
 声学互易定理
 acoustical reduction
 coefficient
 隔声系数
 acoustical reflection
 声反射
 acoustical reflection
 coefficient
 声反射系数
 acoustical reflectivity
 声反射率
 acoustical reproduction
 声重放
 acoustical resistance
 声阻
 acoustical resonator
 声谐振器
 acoustical response
 声学响应
 acoustical reverberation
 chamber
 声学混响室
 acoustical setting
 声学置位
 acoustical shock
 声冲击
 acoustical signal